

Муниципальное общеобразовательное учреждение
Средняя общеобразовательная школа №17

English idioms and their Russian equivalents

Работу выполнила:
Мишина Евгения Андреевна
ученица 9-в класса
Руководитель:
Новикова Тамара Александровна
учитель иностранного языка

Ковров 2010

Idiom is a phrase or expression whose total meaning differs from the meaning of the individual words. Idioms come from language and generally cannot be translated literally (word for word). Foreign language students must learn them just as they would learn vocabulary words.

It is generally accepted that interpreters did not know much about the laws and rules of translation at the dawn of civilization. They did not have enough scientific knowledge, and some writers maintained later that translation was a problem which could never be solved.

"All translation seems to me to be simply an attempt to solve an insoluble problem."

W. von Humboldt

The object of the work is the process of developing language guessing skills.

The subject of the work is idioms in English and Russian languages.

The objective of the work is an attempt to study all the aspects of idioms, the cases of their usage and to analyze the frequency of idioms usage referring to English and Russian.

The idioms used in speech

all right – все хорошо

for example - например

in time – вовремя

by the way – между прочим

be married – пожениться

in summer – летом

stand up – вставать

Happy birthday! – С днем рождения!

It rains cats and dogs. – Льет как из ведра

**Ways of
classification
according
to "*English Vocabulary
in Use*"**

**grammatical
idioms:
'give smb the
creeps'**

**the idioms by
meaning:
'be head over
heels in love
with'**

**by verb or
another key
word:
'by heart'**

**Ways of
classification
according
to *structure***

```
graph TD; A["Ways of classification according to structure"] --> B["nominal: 'an office junior'"]; A --> C["verbal: 'to be going to' and 'to give smth up'"];
```

nominal:
**'an office
junior'**

verbal:
**'to be going to'
and
'to give smth up'**

**Ways of
classification
according
to
*parts of speech***

nominal
phrases:
**'Curriculum
Vitae'**
or **'VC'**

adjective:
'worth it'

verbal:
**'to take it
easy'**

adverbial:
**'each
other'**

CONCLUSION

- The origin of idioms is closely connected with people's mentality.
- Idiomatic sentences enrich a language.
- The knowledge of idioms signal that the speaker knows the language on the level of a native speaker.
- Idioms are integral part of language which make our speech more colourful and authentically native.